

УДК 811.112.2'1:316.775.2

РАСЩЕПЛЕННОСТЬ ГОВОРЯЩЕГО ПРИ «РАБОТЕ С ЛИЦОМ» СЛУШАЮЩЕГО

О. Ю. Малая, канд. филол. наук (Харьков)

В статье представлен метод анализа речевых ситуаций, в которых коммуниканты производят работу со своим «лицом» и «лицом» собеседника. Метод предполагает рассмотрение перлокутивного намерения говорящего по отношению к самому себе, перлокутивного намерения говорящего по отношению к слушающему, оценки говорящим успешности своего перлокутивного намерения по отношению к себе, оценки говорящим воздействия на слушающего.

Ключевые слова: «лицо», расщепленность, говорящий, слушающий, перлокутивное намерение.

О. Ю. Малая. Розщепленість мовця за «роботи з обличчям» слухача. У статті представлено метод аналізу мовленнєвих ситуацій, у яких комуніканти виконують роботу зі своїм «обличчям» і «обличчям» співрозмовника. Метод передбачає розгляд перлокутивного наміру мовця стосовно самого себе, перлокутивного наміру мовця стосовно слухача, оцінки мовцем успішності свого перлокутивного наміру стосовно себе, оцінки мовцем впливу на слухача.

Ключові слова: «обличчя», розщепленість, мовець, слухач, перлокутивний намір.

O. Y. Malaya. Splitting of the Speaker during the “Face-Work” of the Hearer. In the paper we present a method of speech situations' analysis, in which the communicants work up their own “face” and the interlocutor's “face”. The method is seeking to consider the perlocutionary intention of the speaker for himself, the perlocutionary intention of the speaker for the hearer, the evaluation by the speaker of the felicity of his perlocutionary intention for himself, the evaluation by the speaker of the felicity of his impact on the hearer.

Key words: “face”, splitting, speaker, hearer, perlocutionary intention.

А к т у а л ь н о с т ь исследования определяется новым, когнитивно-коммуникативным подходом к анализу речевого взаимодействия коммуникантов, направленного на работу с «лицом», что соответствует современной когнитивно-коммуникативной парадигме в лингвистике, а также необходимостью выявления закономерностей в коммуникативных сбоях, связанных с неверной интерпретацией высказываний, обусловленной большой распространенностью подобных сбоях в коммуникации.

О б ь е к т о м исследования являются речевые акты говорящего, в той или иной степени направленные на нанесение вреда «лицу» слушающего, которые представлены высказываниями, потенциально наделенными возможностью двойной интерпретации – как нейтральные и как наносящие вред «лицу» слушающего.

Предметом исследования являются дискурсивно-прагматические характеристики речевых актов, потенциально направленных на нанесение вреда «лицу» собеседника.

Целью представленной работы является выявление закономерностей функционирования в дискурсе речевых актов, потенциально направленных на нанесение вреда «лицу» собеседника.

Теоретическим основанием данного исследования стала распространенная в социолингвистике теория «лица». Предполагается, что существуют два типа «лица», для которых мы принимаем обозначение «лицо внешнее» и «лицо внутреннее»:

- «лицо внешнее» – это «лицо» в понимании И. Гоффмана («социальная ценность, которую человек результативно утверждает для себя благодаря позиции, которую он с точки зрения других занял во время определенного момента общения, <...> – образ, который разделяют другие» [2, с. 5]), т.е., внешнее «лицо» – это образ самости человека, который конструируется человеком на основе его восприятия собеседником.

- «лицо внутреннее» – это «лицо» в понимании П. Браун и С. Левинсона, представление человека о самом себе, возникающее не на основе восприятия других, а на основе стремлений самого человека. Эти стремления они разделяют на два подтипа и называют, соответственно, позитивным «лицом» и негативным «лицом». Позитивное «лицо» дефинируется ими как «позитивная составляющая самообраза, т.е. «личности» (определяющей для которой является желание, чтобы этот образ ценили и одобряли)» [1, с. 61]. Негативное «лицо» определяется как стремление человека «защитить свои границы, право на личную неприкосновенность, не ощущать отвлечения и реализовать право на свободу действий и свободу от принуждения» [1, с. 61].

В данном исследовании нас интересуют коммуникативные ситуации, в которых говорящий произносит высказывание А, которое можно интерпретировать как р – немаркированное, и как q – как наносящее вред «лицу» слушающего. При этом мы исходим из того, что как говорящий, так и слушающий производят работу со своим «лицом» и «лицом» собеседника. Более того, можно утверждать, что эта работа проводится и с внешним, и с внутренним «лицом».

Считаем, что говорящий в коммуникации расщепляется на две ипостаси – говорящий, произносящий высказывание (Говорящий-1), и говорящий, воспринимающий и интерпретирующий собственное высказывание (Говорящий-2). Таким образом, говорящий хочет донести свое высказывание не только до слушающего (совершая таким образом работу с обоими типами «лица» слушающего и со своим внешним «лицом»), но и до самого себя (совершая работу со своим внутренним «лицом»).

Мы предлагаем рассматривать варианты коммуникации с высказыванием А по четырем позициям, где:

1. позиция 1 – перлокутивное намерение Говорящего-1 по отношению к самому себе (хочет ли говорящий донести до себя мысль о том, что он наносит вред «лицу» слушающего? Осознает ли он данное действие как перлокутивную цель?)

2. позиция 2 – перлокутивное намерение Говорящего-1 по отношению к слушающему (хочет ли говорящий донести до слушающего мысль о том, что он наносит вред его «лицу»? Скрывает ли он свое намерение от слушающего?)

3. позиция 3 – оценка Говорящим-2 успешности перлокутивного намерения Говорящего-1 по отношению к себе (интерпретирует ли Говорящий-2 высказывание А как угрожающее «лицу» слушающего?)

4. позиция 4 – оценка Говорящим-2 воздействия на слушающего (был ли с точки зрения Говорящего-2 нанесен вред «лицу» слушающего, судя по реакции слушающего?)

Исходя из этих четырех позиций и бинарной возможности интерпретации (Да/Нет), мы получаем 16 вариантов коммуникативных ситуаций.

Вариант 1: rrrr

Говорящий (Муж): У тебя живот стал больше. (А)

*Слушающий (Жена): Да, наш малыш растет не по дням, а по часам *улыбается*.*

Говорящий, произнося высказывание А, не намеревается нанести вред «лицу» слушающего, не хочет донести до слушающего мысль о том, что он наносит вред его «лицу», не интерпретирует его как угрожающее «лицу» слушающего и, судя по реакции слушающего, не наносит вреда его «лицу», хотя высказывание А («У тебя живот стал больше») можно проинтерпретировать как р – «Наш ребенок растет» и как q – «Ты стала менее привлекательна».

Вариант 2: qrrr

Слушающий: Пойдем в кафе.

Говорящий: Нет, знаешь, я сейчас занят. (А)

Слушающий: Ладно тебе, пойдем.

Говорящий: Ну, пошли.

Говорящий-1 лжет о занятости, уверяя себя, что не хочет проводить время со слушающим, однако Говорящий-2 понимает, что Говорящему-1 не удалось убедить Говорящего-2 в отсутствии этого желания, и Говорящий-1 лжет не слушающему относительно занятости, а Говорящему-2, т.е. самому себе относительно своего нежелания проводить время со слушающим. Высказывание А «Нет, знаешь, я сейчас занят» можно интерпретировать как р

– «Я хочу провести с тобой время, но у меня нет такой возможности» и как q – «У меня нет желания проводить с тобой время». Слушающий распознает p и реагирует соответственно.

Вариант 3: pqrр

Женщина жалуется психоаналитику на то, что ее партнер давит на нее, заставляя выйти за него замуж. Однако в процессе анализа выясняется, что она сама его спровоцировала.

Говорящий (Женщина): Ты не предлагаешь мне выйти за тебя замуж. (А)

Слушающий (Мужчина): Ах, дорогая, ну конечно же, мы поженимся.

А «Ты не предлагаешь мне выйти за тебя замуж» можно проинтерпретировать как p – «Я хочу за тебя замуж» и как q – «У тебя нет по отношению ко мне серьезных намерений, и я осуждаю тебя за это». Говорящий-1 бессознательно хочет нанести вред внешнему лицу слушающего, унизить его в своих глазах, проявить неодобрение. Но это желание вытеснено и не осознается, оно интерпретируется женщиной как q только после сеанса психоанализа, а значит, Говорящий-2 в процессе разговора не распознает желания Говорящего-1. Не осознается это желание и слушающим, он выводит только смысл p.

Вариант 4: рrqr

*Говорящий: Все они, пи****ы, такие...(А)*

Слушающий: Да, и не говори.

А «Все они, пи****ы, такие...» может интерпретироваться как p – стремление к утверждению групповой идентичности «Но мы-то нормальные парни, мы не такие» и как q – «ты гомосексуалист, а значит, ты тоже такой». На мгновение после произнесения фразы Говорящему-2 кажется, что кто-то говорил ему о нетрадиционной сексуальной ориентации слушающего, а значит, это высказывание может нанести вред «лицу» слушающего, но он тут же понимает, что говорили ему о другом человеке.

Вариант 5: рrrq

Говорящий: Я недавно видел твою жену. Она прекрасно выглядит. (А)

Слушающий: Да уж, просто замечательно.

Говорящий не знает, что слушающий разошелся с женой, но чувствует, что его слова расстроили слушающего. Он не понимает причины огорчения слушающего, но осознает, что его слова нанесли вред «лицу» слушающего. В случае с этим вариантом мы имеем дело с «ненамеренными обидами», вызванными недоразумением, гиперчувствительностью слушающего или разницей в пресуппозициях для интерпретации, которыми располагают говорящий и слушающий.

Вариант 6: qqrр

Говорящий пытается нанести вред лицу слушающего, и не скрывает этого от слушающего, но осознает, что его попытка неуспешна, так как из А сложно в этой ситуации вывести q.

Компания друзей собралась поиграть в бильярд. Один из них (Слушающий) играть не умеет, остальные его учат. Слушающий неправильно держит кий.

Говорящий: Вот ты глупое животное! (А) Ладно, давай покажу.

Слушающий: Ну давай.

В данной ситуации высказывание А воспринимается как дружеское подтрунивание р – «То, что я тебя так называю, свидетельствует о том, что ты мой друг» и, соответственно, проявление дружеского отношения, однако же данное высказывание при этом направлено на самоутверждение говорящего за счет слушающего: q – «Ты хуже меня в этом аспекте».

Вариант 7: qrrr

Говорящий: Как экзамен?(А)

Слушающий: Вчера пересдал на «отлично».

Слушающий провалил экзамен и говорящий об этом знает. Говорящий также знает, что слушающему неизвестно, что говорящий знает об этом. Но самому Говорящему-1 неизвестно, что слушающий пересдал экзамен, и проблемы уже нет.

А «Как экзамен?» можно интерпретировать как р – «Я интересуюсь твоими успехами» и как q – «Я осуждаю тебя за твой провал». К таким случаям можно отнести «реплики в сторону» и использование пресуппозиций, которые неизвестны слушающему, и говорящий об этом знает.

Вариант 8: qrrr

Данный вариант развития коммуникативной ситуации, при котором говорящий сознательно хочет нанести вред «лицу» слушающего, скрывает от слушающего это намерение, понимает, что высказывание А в этой ситуации невозможно проинтерпретировать как наносящее вред, тем не менее, замечает, что слушающий все же обиделся, считаем невозможным либо крайне маловероятным.

Вариант 9: rrrr

При таком варианте коммуникативной ситуации говорящий бессознательно хочет нанести вред «лицу» слушающего, не скрывая при этом от слушающего эту попытку. Это желание выходит на сознательный уровень после произнесения фразы, однако слушающий не реагирует.

Говорящий (Невеста): Кстати, а почему ты не позвонил мне вчера? (А)

Слушающий (Жених): Засиделся на работе, так что поздно уже было.

Высказывание А можно проинтерпретировать как р – запрос на получение информации и как q – упрек в том, что слушающий уделяет своей девушке мало внимания. После

произнесения высказывания говорящий пугается того, что слушающий воспримет этот вопрос не как проявление любопытства, а как вмешательство в личную жизнь (что представляет угрозу негативному «лицу») и упрек (что представляет угрозу позитивному «лицу»).

Вариант 10: pqrq

Говорящий (Свекровь): Ты что, не знаешь, что кастрюли нужно вываривать?

Слушающий (Невестка): Мама, ну почему вы всегда найдете, в чем меня упрекнуть?!

Говорящий (Свекровь): Да я же тебя не упрекаю. Я тебе добра хочу, чтобы ты была хорошей хозяйкой.

Говорящий бессознательно хочет обидеть слушающего, это желание им так и не осознается, и он отрицает свои попытки обидеть слушающего даже после того, как слушающий обижается и манифестирует свою обиду.

Вариант 11: prrq

Говорящий: Какие у тебя волосы красивые стали. (А)

Слушающий: Это парик. Приходится носить его после лучевой терапии.

При таком варианте развития коммуникативной ситуации речь идет о «нечаянных обидах»: говорящий понимает, что нанес вред «лицу» слушающего, только после произнесения фразы.

Вариант 12: qqrq

Говорящий: (представитель общества защиты животных): Какая милая норковая шубка! (А)

Слушающий: Спасибо.

А «Какая милая норковая шубка!» интерпретируется говорящим как ироническое высказывание q – «Я осуждаю тебя за то, что ты носишь шкурки убитых животных», но слушающий не знает о том, что говорящий – представитель общества защиты животных и принимает его высказывание А как комплимент р.

Вариант 13: pqrq

Компания друзей собралась праздновать день рождения. Один из друзей недавно расстался со своей девушкой Анной, и теперь гостей принимает его новая девушка Мария (слушающий). Его приятелю (говорящему) известно об этом, и он не одобряет поступка своего друга. Мария открывает дверь гостям.

Говорящий: Анна, привет!

*Слушающий *раздраженно*: Я не Анна, я Мария!*

Говорящий бессознательно хочет обидеть слушающего, это желание им осознается только после произнесения фразы, попытка оказывается успешной.

Вариант 14: qrrq

В данной ситуации говорящий намеренно наносит вред «лицу» слушающего, к примеру, насмехается над ним, думая, что слушающий не распознает насмешки, но его попытка обмануть слушающего оказывается неуспешной.

Говорящий (соседка, которая приходит делать уколы) обращается к матери слушающего в присутствии слушающего: Опять у нас проблемы?

*Слушающий (алкоголик) *разражается ненормативной бранью**

Высказывание А можно проинтерпретировать как упрек слушающему за его поведение (q) и как «ритуальную жалобу», не имеющую отношения к слушающему (p).

Вариант 15: qrrq

Говорящий: Как известно всем людям, Ларс фон Триер – один из величайших режиссеров современности.

Слушающий: Что значит «всем людям»?! Я вот про этого Триера вообще первый раз слышу, так что, я теперь не человек, что ли?!

Говорящий хочет блеснуть своей эрудированностью, доказывая свое превосходство над слушающим (ему известно о неосведомленности слушающего касательно современного альтернативного кинематографа): q – «ты хуже меня, так как ничего не знаешь об этом». При этом говорящий рассчитывает на то, что слушающий воспримет высказывание А как p – «я предполагаю, что тебе известно об этом режиссере». Таким образом, говорящий полагает, что слушающий не выведет из А значение q и не обидится, но слушающий обижается.

Вариант 16: qrrq

Слушающий разводится со своей женой и переживает по этому поводу душевную травму. Говорящий (его приятель) не одобряет его решения расстаться и бестактно поднимает эту тему в разговоре:

Говорящий: Ну вот, теперь из-за тебя мы все не сможем с ней общаться!

*Слушающий: Ну и общайтесь, если вам так хочется! Оставьте меня в покое! *выбегает из комнаты**

Высказывание А может быть проинтерпретировано как «дружеское подтрунивание», оказание моральной поддержки другу в сложной ситуации, однако в данном случае оно воспринимается как ликоповреждающее.

Таким образом, мы получаем 15 вариантов коммуникативных ситуаций: rrrrr, qrrrr, rrrr, rrrr, rrrr, qrrr, qrrr, rrrr, rrrr, rrrr, rrrr, rrrr, rrrr, rrrr, rrrr.

Предложенный метод анализа считаем п е р с п е к т и в н ы м для исследования речевых стратегий невежливости в немецкоязычном дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Use / P. Brown, S. Levinson. – L., NY, etc. : CUP, 1987. – 345 p.
2. Goffman E. Interaction Ritual / E. Goffman. – NY : Anchor Books, 1967. – 270 p.